

FESTIVAL
midis
MINIMES

ÉTÉ/ZOMER 2018

13.08

PROGRAMME DU JOUR
PROGRAMMA VAN DE DAG

Rencontres
Ontmoetingen

www.midis-minimes.be

**Chants polyphoniques traditionnelles
du sud de l'Italie /**
Traditionele polyfonie uit Zuid-Italië
Pizzica, tarentella, canti devozionali e canti d'amore

VENTULERÀ
—

Gianluca Zammarelli

artisan, chant, zampogna, ciaramella, chitarra battente, accordéon diatonique / ambachtsman, zang, zampogna, ciaramella, chitarra battente, trekharmonica

Catello Gargiulo

agriculteur, chant, tammorra, accordéon, guimbarde, flûte harmonique / landbouwer, zang, tammorra, accordeon, mondharp, fluit

Hiram Salsano

élèveuse, chant, danses, tammorra, tambourin, guimbarde, castagnettes / veehoudster, zang, dans, tammorra, tamboerijn, mondharp, castagnetten

.....
PROCHAIN CONCERT
VOLGENDE CONCERT

14.08

Lucile Richardot
alto / alt

—
**ENSEMBLE
CORRESPONDANCES**
Sébastien Daucé
direction / leiding

—
PERPETUAL NIGHT / PERPETUAL
NIGHT

**Lawes, Locke, Jenkins, Blow,
Purcell...**

Songs

Le chant traditionnel italien est souvent considéré comme un vestige de l'ancien monde agro-pastoral, une expression musicale archaïque sans aucun lien avec la vie contemporaine et qui, dans le meilleur des cas, survit dans le souvenir des personnes âgées vivant dans les villages perdus des régions les plus reculées. Mais cette idée n'est qu'un lieu commun. Nous trouvons aujourd'hui encore, dans toute l'Italie, un riche patrimoine de chants traditionnels interprétés par des hommes et des femmes de tous âges à l'occasion de fêtes diverses. Il n'existe pas un chant traditionnel italien, mais plutôt un ensemble composite de formes vocales qui se distinguent d'une région à l'autre. Dans un souci de classement méthodologique, on répartit les différents *canti* traditionnels selon leur mode d'exécution. Ainsi, on distingue trois typologies : les chants monodiques, les chants polyphoniques, et les chants accompagnés d'instruments. Ces trois types coexistent généralement dans toutes les régions du pays, même si certains dominent selon les régions. Au Nord, par exemple, les chants polyphoniques prédominent alors qu'au Sud se sont plutôt les monodies et les chants accompagnés qui sont plus fréquents. Mais dans tous les cas, il ne s'agit jamais d'un chant spontané, intuitif, mais d'un savoir-faire précis transmis de génération en génération.

Le terme de *Tarantelle* désigne un ensemble de danses traditionnelles italiennes et de formes musicales associées provenant du Sud de l'Italie. Parmi les plus connues, citons la *pizzica* originaire du Salento et la *tammurriata de la région de Naples*. Selon les croyances populaires, ces danses jouaient un rôle thérapeutique afin d'évacuer le venin de la tarentelle, une araignée dont la morsure pouvait, disait-on, rendre fou.

La *tammurriata* campanienne appartient à la catégorie des monodies accompagnées, dans ce cas-ci par une structure rythmique rendue par des instruments de percussions. Pratiqué dans la région du Vésuve, et plus particulièrement dans toute la zone napolitaine, ce chant accompagne une danse traditionnelle aussi appelée *tammurriata*, au cours de laquelle on utilise la *tammorra*, un grand tambourin au cadre circulaire. La partie vocale est généralement tenue par plusieurs chanteurs en alternance. Le chant, très syllabique, se développe dans un ambitus restreint (une quarte ou une quinte) comprenant de nombreuses notes répétées et une scansion binaire très marquée.

Les textes en décasyllabes de la *tammurriata* évoquent des sujets amoureux lyriques et satiriques, ou les choses de la vie quotidienne. Outre la *tammorra*, la partie instrumentale est tenue par le *putipù* (tambour à friction), les *castagnettas* et le *triccheballacche* (idiophone constitué de trois marteaux en bois actionnés en frappant les marteaux latéraux sur celui du centre). On peut aussi ajouter le *scacciapensieri* (guimbarde) et depuis peu l'accordéon diatonique qui redouble la mélodie du chant. Les chanteurs se défient en se "volant" mutuellement la voix et déploient une véritable virtuosité vocale soulignée par des cris d'approbations des auditeurs, tandis que le joueur de *tammorra* développe un jeu très nuancé en frappant l'instrument de différentes manières créant une rythmique ferme et soutenue.

La *tammurriata* connaît encore une extraordinaire popularité et constitue un élément indispensable lors des fêtes civiles et religieuses. De très longues exécutions, pouvant durer toute la nuit, ont lieu après chaque procession et pèlerinage dans différents sanctuaires disséminés sur le Vésuve. Des dizaines de chanteurs et d'instrumentistes intervenant en alternance permettent une continuité d'exécution.

Bernard Mouton

Ventulèra

Le projet « Ventulèra » contient différentes activités qui sont divisées en moments précis liés les uns aux autres et qui respectent le rythme des saisons de la vie rurale. Ateliers de chants et de danses, mais aussi des ateliers où l'on apprend à faire du pain, du fromage de chèvre et de brebis. Des concerts et des événements qui allient musiques et dégustations de produits locaux, etc.

Durant les concerts, ces musiciens passionnés proposent un voyage sonore inspiré de la vie rurale, avec un spectacle traditionnel qui articule les chants, sérénades et tarentelles.

L'intention est de réussir à cueillir à travers les sons, les chants et les danses toutes les nuances du patrimoine culturel agropastoral et artisanal que détient un territoire comme la Campanie et le Cilento en particulier.

La ventulèra en dialecte est la femme qui tamise le grain en le faisant sauter avec le tamis pour que ce soit le vent qui le sépare de la paille. Mais le projet renvoie aussi au mot *ventulia*, qui indique l'action de circuler, transporté par le vent et sans suivre nécessairement la règle du retour au bercail.

Catello Gargiulo

Agriculteur, constructeur de tambour et multi-instrumentiste. Depuis toujours il est attaché à la tradition de sa terre natale, les Monts Lattari dans le golfe de Naples. Il apprend les divers types de chants directement des vieux chanteurs, cherchant ainsi à conserver intacte ces nuances qui rendent ces chants mélodiques "hors du temps". Il participe aux fêtes traditionnelles de sa région comme porteur du langage musical, accompagnant et donnant la réplique aux vieux chanteurs traditionnels. Depuis quelques années, il vit plus au sud, dans le Cilento avec sa compagne Hiram Salsano. Il se dédie à l'agriculture naturelle et à la valorisation du patrimoine musical agropastoral du Cilento à travers le projet Ventulèra qu'il crée avec sa compagne et Gianluca Zammarelli.

Hiram Salsano

Depuis sa naissance elle a grandi dans le Cilento. Chercheuse passionnée des traditions populaires des campagnes du sud de l'Italie. Elle se consacre depuis des années à la patiente observation des porteurs de la tradition paysanne. Chanteuse et danseuse, elle développe ainsi une connaissance minutieuse du patrimoine artistique de la culture rurale. Depuis quelques années, avec son compagnon Catello Gargiulo, elle se consacre à l'élevage d'animaux et à la valorisation du patrimoine musical agropastoral du Cilento.

Gianluca Zammarelli

Artisan, Gianluca Zammarelli est originaire du Cilento. Actif professionnellement depuis 1994, il étudie le jazz et le blues en acquérant un vaste répertoire pour la voix et la guitare acoustiques et électriques. Il a étudié le finger-picking à la guitare et la chanson blues depuis ses origines jusqu'aux années 50. Grâce à une recherche continue sur le terrain, il recueille et étudie la musique ethnique et populaire italienne et en particulier la chanson du Cilento. Il étudie le répertoire pour *ciaramella* et *zampogna* (cornemuse) et les techniques de la *chitarra battente* apprise dans le Cilento, la Calabre et dans le Gargano. Il joue aussi de la mandoline, de l'harmonica, de l'orgue et une myriade d'autres instruments ruraux. Ses expériences musicales se mêlent à la poésie. Depuis cette année, il se consacre au projet Ventulèra.

De Italiaanse zangtraditie wordt vaak beschouwd als een overblijfsel van een oude wereld van herders en boeren. Als een archaische muzikale expressie zonder enige band met het hedendaagse leven, dat in het beste geval overleeft in de herinnering van oudjes in godvergeten dorpen in de meest afgelegen streken. Maar dat is een cliché, meer niet. Vandaag kan men in heel Italië op allerlei feesten een rijk erfgoed aan traditionele liederen horen, gezongen door mannen en vrouwen van alle leeftijden. Er is niet zoiets als hét traditionele Italiaanse lied, maar veeleer een divers geheel aan zangtradities die verschillen naargelang de streek. De meest gangbare methodologie categoriseert de verschillende traditionele *canti* in functie van hun uitvoeringswijze. Zo onderscheiden we drie soorten: het monodische (eenstemmige) lied, het polyfone (meerstemmige) lied en door instrumenten begeleide liederen. In alle regio's van het land komen meestal alle drie de categorieën voor, al zijn ze niet overal evenveel belangrijk. Zo overheersen in het noorden de polyfone liederen en treft men in het zuiden eerder de monodische en begeleide liederen aan. Let wel: er is nooit sprake van spontane, intuïtieve liedjes, het gaat telkens om een specifieke knowhow, doorgegeven van generatie op generatie.

De term *Tarantelle* verwijst naar een aantal traditionele dansen en verwante muzikale vormen uit Zuid-Italië. Enkele van de bekendere zijn de *pizzica* uit Salento en de *tammurriata* uit Napels en omstreken. Het volksgeloof kende die dansen een helende werking toe: ze zouden het gif afvoeren van de tarantelaspin, waarvan de beet waanzin zou veroorzaken.

De *tammurriata* uit Campanië behoort tot de categorie van de begeleide monodieën, in dit geval ondersteund door een ritmische structuur op de slaginstrumenten. Deze liedvorm komt voor in het gebied rond de Vesuvius – meer bepaald in Napels en ommelanden – en begeleidt een traditionele dans, ook wel *tammurriata* genoemd, op de klanken van de *tammorra*, een grote tamboerijn met een cirkelvormig frame. Voor de zangpartij zijn er meestal verschillende zangers die elkaar afwisselen. Deze zeer syllabische zangvorm kenmerkt zich door een beperkt bereik (een kwart of een kwint), de uitvoerige herhaling van noten en een zeer binaire manier van scanderen.

De teksten van de *tammurriata* hebben een tienvoetig jambisch vers en behandelen amoureuze, lyrische en satirische onderwerpen uit het dagelijks leven. Andere instrumenten, naast de *tammorra*, zijn de *putipù* (rommelpot), de *castagnettas* en de *triccheballacche* (een idiofoon met drie houten hamers waarbij men de buitenste hamers op de middelste slaat). Daar zijn ook nog de *scacciapensieri* (mondharp) en, recenter, de trekzak (diatonische accordeon) bijgekomen, die de melodie verdubbelen. Door elkaars stem te «stelen» maken de zangers er een soort wedstrijd van. Daarbij zetten ze al hun vocale virtuositeit in, onder de luide aanmoedigingen van het publiek, terwijl de *tammorra*-speler zeer genuanceerd een stevig en aanhoudend ritme creëert door zijn instrument op verschillende manieren aan te slaan.

De *tammurriata* is nog steeds bijzonder populair en een essentieel onderdeel van civiele en godsdienstige feestelijkheden. De uitvoering ervan, na de processie en de bedevaart in verschillende over de Vesuvius verspreide heiligdommen, kan heel lang duren, soms zelfs de hele nacht. Om zonder onderbreking te kunnen spelen en zingen, lossen tientallen zangers en instrumentalisten elkaar af.

Bernard Mouton

Vertaling: Maxime Schouppe

Ventulèra

Het Ventulèra-project omvat diverse activiteiten. Deze zijn opgedeeld in specifieke, aan elkaar gerelateerde momenten die het ritme van de jaargetijden op het platteland volgen. Zo zijn er zang- en dansworkshops, maar ook ateliers om brood en kaas (van geiten- en schapenmelk) te bereiden. En dan zijn er ook nog concerten en evenementen die muziek combineren met het proeven van streekproducten enz.

Tijdens de concerten bieden deze gepassioneerde musici een reis door de klankwereld van het platteland, met een optreden vol traditionele liederen, serenades en tarantella's. De inzet is om via klanken, liedjes en dansen alle nuances op te roepen van het culturele erfgoed van de boeren, herders en ambacht-slui uit Campanië en in het bijzonder Cilento.

In het plaatselijke dialect is de ventulèra de vrouw die het graan op een zeef omhoog gooit, zodat de wind het van het stro scheidt. Maar het project verwijst ook naar het begrip ventulia, dat een omzwerving beschrijft waarbij men zich laat leiden door de wind, zonder per se naar de huiselijke haard terug te keren.

Catello Gargiulo

Deze landbouwer, trommelmaker en multi-instrumentalist heeft al van jongs af aan een passie voor de tradities van zijn geboortestreek, het Lattari-gebergte in de Golf van Napels. Hij leerde de diverse zangsoorten rechtstreeks bij de oude zangers om zo de typische nuances van die 'tijdloze melodieën' intact te houden. Hij helpt die muziektal levend te houden door op traditionele feesten in zijn streek oude traditionele zangers te begeleiden en met hen mee te zingen. Sinds een aantal jaren woont hij met zijn levensgezellin Hiram Salsano in het zuidelijker gelegen Cilento, waar hij een biologische boerderij heeft. Hij zet zich in voor de ontwikkeling van het muziekerfgoed van de boeren en herders van Cilento via het Ventulèra-project, dat hij met Hiram en Gianluca Zammarelli oprichtte.

Hiram Salsano

Ze is geboren en getogen in Cilento. Als zangeres en danseres is ze een gedreven onderzoekster van de volkstradities van het Zuid-Italiaanse platteland. Al jarenlang observeert ze geduldig de overdragers van de boerentradities en zo ontwikkelde ze een heel nauwkeurige kennis van het kunsterfgoed van de plattelandscultuur. Sinds enkele jaren runt ze met haar partner Catello Gargiulo een veehouderij en zet ze zich in voor de ontwikkeling van het muziekerfgoed van de boeren- en herderscultuur van Cilento.

Gianluca Zammarelli

Gianluca Zammarelli is een ambachtsman uit Cilento. Hij is sinds 1994 beroepsmuzikant, na een studie jazz en blues. Hij vergaarde een breed repertoire voor de stem en voor de akoestische en elektrische gitaar. Hij leerde de finger picking-techniek op de gitaar en deed onderzoek naar de blues song vanaf zijn oorsprong tot de jaren 1950. Dankzij zijn continue veldwerk heeft hij een grondige kennis van de Italiaanse etnische en volkse muziek opgebouwd en met name veel liederen uit Cilento verzameld. Hij maakte zich het repertoire voor de ciaramella en de zampogna (doedelzak) eigen en leerde, in Cilento, Calabrië en de Gargano (de 'spoor' van de Italiaanse laars), de techniek van de chitarra battente. Hij bespeelt ook de mandoline, de mondharmonica, het orgel en tal van andere landelijke instrumenten. Zijn muzikale ervaringen vermengen zich met poëtische vormen van expressie. Hij werkt sinds dit jaar mee aan het Ventulèra-project.

LES PETITS OIGNONS



Cuisine de brasserie, Cuisine française aux accents du sud

Juste en face du conservatoire, Les petits oignons offrent, derrière une façade magnifique, un décor lumineux, convivial et apaisant.

Belle carte de vins, suggestions de vins au verre, carte régulièrement renouvelée en fonction de la saison et suggestions selon le marché.

Ouvert 7/7.
En semaine jusque 23h,
les vendredi et samedi
jusque minuit.

25 rue de la Régence
1000 Bruxelles
02 511 76 15
info@lespetitsignons.be
www.lespetitsignons.be



LE PAIN QUOTIDIEN
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles
T. 02 513 51 54 - sablons@lepainquotidien.be
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h et weekend 8h à 19h
www.lepainquotidien.be

Boulangerie & Restaurant

Petit-déjeuner - Brunch - Lunch - Pâtisserie



BO ZAR

BOZAR NEXT GENERATION CONCERTS

Turn your Sunday mornings into a unique experience!



Almost every Sunday morning at 11:00

New stars in the music firmament. Watch them rise and shine at BOZAR

New Formula!

Breakfast (coffee & croissant) + concert = € 15 (Adult) € 9 (Child)

Info & tickets: www.bozar.be/nextgeneration1819

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL
PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES



Copyright image: Quatuor Akilone © Natacha Colmez-Collard

CAFÉ DES MINIMES

60 Rue des Minimes - 1000 Bruxelles - 02 789 83 92 - www.cafedesminimes.com



Restaurant et bar culturel

Situé entre les quartiers des Marolles et du Sablon, le Café des Minimes offre un espace où il fait bon se détendre. Les produits locaux et de saison sont mis à l'honneur et les boissons ont été sélectionnées avec une attention particulière. Nos vins sont tous naturels tandis que nos bières sont issues de micro-brasseries.

* sur présentation de ce programme, un café vous sera offert le jour du concert.

REMERCIEMENTS / DANKWOORD

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 32^e édition du Festival Midis-Minimes /

Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van het 32ste Festival Midis-Minimes

La Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, Finance et Budget / de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, Financiën en Begroting

La Commission communautaire française

La Ville de Bruxelles / de Stad Brussel

La Loterie Nationale / de Nationale Loterij

Le/het Koninklijk Conservatorium Brussel

Le Pain Quotidien, Sablon / Zavel

Les Petits Oignons

La Café des Minimes

La Boîte à Musique

RTBF-Musiq'3

RTBF-La Première

La Classica

Origin

